

UMOWA NR /2022
O ŚWIADCZENIE USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZENIA

Zawarta dnia r. w Warszawie, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie, przy al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262, reprezentowanym przez **Dyrektora Biura Komunikacji i Współpracy Międzynarodowej – Panią Magdalenę Wachnicką-Witzke**, działającą na podstawie pełnomocnictwa Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego numer 4/2022, z dnia 5 stycznia 2022 r., zwanym dalej „Zleceniodawcą”

a

.....,

zwanym/zwaną dalej „Zleceniobiorcą”,

zwanym/zwaną łącznie „Stronami”.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto Umowę następującej treści:

§ 1 PRZEDMIOT UMOWY

1. Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania:
 - 1) usługi tłumaczeń pisemnych zwykłych lub uwierzytelnionych - przysięgłych, z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy,
 - 2) usługi tłumaczeń pisemnych zwykłych z języka obcego na język polski i z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język angielski artykułów naukowych przeznaczonych do publikacji w czasopiśmie naukowym „Ubezpieczenia w Rolnictwie – Materiały i Studia”,
 - 3) weryfikacji merytorycznej i językowej wykonanych tłumaczeń artykułów naukowych przez wykwalifikowanego tłumacza danego języka obcego.
2. Tłumaczenia dotyczą następujących języków:
 - a) angielski,
 - b) niemiecki,
 - c) francuski,
 - d) rosyjski.
3. Tematyka tłumaczeń dotyczy głównie ekonomii, finansów, prawa ze szczególnym uwzględnieniem tematyki ubezpieczeń społecznych, członkostwa Polski w Unii Europejskiej, rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich, bezpieczeństwa i higieny pracy, medycyny, orzecznictwa lekarskiego, ochrony zdrowia, rehabilitacji medycznej, rolnictwa, biologii (w zakresie związanym z bezpieczeństwem i higieną pracy).

4. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej tekstu (poprawność stylistyczna, ortograficzna, gramatyczna), ujednolicenia stosowanej terminologii. Zleceniobiorca zobowiązany jest dostarczyć Zleceniodawcy zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia.

§ 2 PROCEDURA ZLECANIA I REALIZACJI TŁUMACZEŃ

1. Umowa będzie realizowana sukcesywnie. Zleceniodawca będzie inicjował jednostkowe zlecenie poprzez przesłanie materiałów do tłumaczenia na e-mail lub nr faksu Zleceniobiorcy z prośbą o wycenę zlecenia.
2. Zleceniobiorca dokona wyceny zlecenia przed przystąpieniem do wykonania zlecenia, na podstawie cennika stanowiącego Załącznik nr 1 do Umowy, zwanego dalej „cennikiem”.
3. Po otrzymaniu wyceny zlecenia, Zleceniodawca przekaże, pocztą elektroniczną lub faksem, zlecenie do realizacji. Po otrzymaniu zlecenia Zleceniobiorca jest zobowiązany do jego wykonania w terminie i w trybie wskazanym w zleceniu. Zleceniobiorca powinien każdorazowo potwierdzić otrzymanie zlecenia pocztą elektroniczną.
4. Zleceniobiorca winien podjąć wszelkie niezbędne działania celem zabezpieczenia powierzonych materiałów i dokumentów do tłumaczenia przed ich zniszczeniem, zagubieniem oraz ujawnieniem ich treści osobom trzecim.
5. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu Umowy.
6. Zleceniobiorca zobowiązany jest do:
 - 1) stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu,
 - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonych publikacji,
 - 3) zachowania układu graficznego oryginału i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału, tj. tabel, wykresów itp.
7. Zleceniobiorca ponosi pełną odpowiedzialność za pracowników, współpracowników i inne podmioty, którymi posługuje się przy dokonywaniu tłumaczeń, a także za wszelkie skutki ich działania oraz zaniechania. W tym zakresie Zleceniobiorca zobowiązuje się do pokrycia pełnej szkody, jaką poniesie Zleceniodawca.
8. Wykonane przez Zleceniobiorcę zlecenie tłumaczenia pisemnego zostanie przekazane Zleceniodawcy w formie uzgodnionego przez obie Strony nośnika informacji.
9. Strony ustalają czas wykonania zlecenia przekazanego na nośniku informacji zgodnie z terminarzem określonym w cenniku, stanowiącym Załącznik nr 1 do Umowy.
10. Osobami wyznaczonymi do uzgodnień i koordynacji realizacji przedmiotu Umowy są:
 - 1) ze strony Zleceniodawcy :

tel. +48; +48, faks +48 22 5926650, email:@krus.gov.pl
lub@krus.gov.pl

2) ze strony Zleceniobiorcy:

tel. +48; faks: +48;
email:

11. Zmiana osób i danych, o których mowa w ust. 10, następuje poprzez powiadomienie drugiej Strony pocztą elektroniczną i nie wymaga zmiany treści Umowy.

§ 3 REKLAMACJE

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania niniejszej Umowy z zachowaniem zasad należytej staranności, w szczególności zgodnie z przyjętymi zasadami sztuki tłumaczenia.
2. W ciągu 7 dni roboczych od dnia przekazania przez Zleceniobiorcę wykonanego zlecenia, Zleceniodawca ma prawo zgłosić w formie pisemnej uwagi lub zastrzeżenia co do jakości wykonania zlecenia dotyczące w szczególności błędów stylistycznych, gramatycznych, użytej terminologii, kompletności tekstu, układu graficznego lub odebrać wykonane zlecenie. W przypadku, w którym w ciągu 7 dni roboczych od przekazania przez Zleceniobiorcę wykonanego zlecenia Zleceniodawca nie poinformuje Zleceniobiorcy o zastrzeżeniach, uwagach lub odebraniu zlecenia uważa się, że zlecenie zostało odebrane przez Zleceniodawcę bez uwag.
3. Po zgłoszeniu przez Zleceniodawcę uwag lub zastrzeżeń, o których mowa w ust. 2, Zleceniobiorca wprowadzi w terminie do 48 godzin stosowne zmiany, nie naliczając dodatkowych opłat.
4. Po bezskutecznym upływie terminu określonego w ust. 3 lub po ponownym stwierdzeniu błędów w wykonanym zleceniu, skierowanym uprzednio do korekty, Zleceniodawca może powierzyć jego poprawienie innej osobie na koszt i ryzyko Zleceniobiorcy. W takim przypadku Zleceniobiorcy wynagrodzenie nie przysługuje.

§ 4 ODWOŁANIE ZLECENIA

1. Z zastrzeżeniem postanowień § 4 ust. 2 Umowy, Zleceniodawca ma prawo odwołania zlecenia bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia:
 - 1) do momentu potwierdzenia przez Zleceniobiorcę przyjęcia zlecenia do wykonania,
 - 2) do momentu rozpoczęcia przez Zleceniobiorcę tłumaczenia pisemnego.
2. W pozostałych przypadkach rezygnacji z tłumaczenia w trakcie realizacji usługi Zleceniodawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zleceniobiorcy wynagrodzenia za faktycznie wykonaną pracę.

§ 5 WYNAGRODZENIE

1. Maksymalna łączna wartość przedmiotu Umowy nie przekroczy kwoty PLN brutto (słownie:). Wartość przedmiotu Umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie należności poniesione przez Zleceniobiorcę w związku z realizacją Umowy. Ostateczna wartość przedmiotu Umowy może być niższa i będzie wynikać z ilości faktycznie zrealizowanych zleceń. Z tytułu powstania różnicy pomiędzy

maksymalną kwotą określoną powyżej, a faktyczną wartością przedmiotu Umowy, Zleceniobiorcy nie przysługują żadne roszczenia.

2. Podstawą dokonania wyceny danego zlecenia oraz wyliczenia kwoty wynagrodzenia za to zlecenie jest iloczyn ceny jednostkowej za dany rodzaj zlecenia obowiązującej według cennika oraz objętości zlecenia obliczonej na podstawie postanowień § 5 ust. 3 Umowy.
3. Do ustalenia objętości zlecenia tłumaczenia pisemnego stosuje się następujące zasady:
 - 1) podstawą ustalenia objętości zlecenia jest liczba stron tekstu powstałego w wyniku przetłumaczenia przez Zleceniobiorcę tekstu oryginalnego dostarczonego przez Zleceniodawcę będącego każdorazowo przedmiotem zlecenia, zwanego dalej „tekstem docelowym”;
 - 2) jedna strona stanowi do 1800 znaków ze spacjami tekstu docelowego w formacie Word dla zlecenia niewierzytelionego – tłumaczenia nieprzysięgłego oraz do 1125 znaków ze spacjami tekstu docelowego w formacie Word dla zlecenia uwierzytelionego – tłumaczenia przysięgłego;
 - 3) jeśli tłumaczenie liczy więcej niż 1 stronę rozliczeniową, rozliczane jest z dokładnością do 0,5 strony rozliczeniowej. Nie dotyczy to tłumaczeń przysięgłych, które rozliczane są za pełne strony rozliczeniowe;
 - 4) w odniesieniu do zlecenia uwierzytelionego – tłumaczenia przysięgłego cenę jednostkową nalicza się za każdą rozpoczętą stronę tekstu docelowego;
 - 5) tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania (MS Word) znaków w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania. W razie, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach jest niemożliwe, jedna strona fizyczna (A4) tłumaczenia liczona będzie jako strona przeliczeniowa. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego polecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych teleadresowych (z wyłączeniem nagłówek wierszy i kolumn), nazw własnych nie mających swego odpowiednika w języku obcym lub zwyczajowo nie tłumaczonych. Tekst na rysunkach i wykresach tłumaczony jest bezpośrednio na rysunku, jeśli istnieje możliwość jego edycji, lub bezpośrednio pod nim w przypadku, gdy edycja tekstu jest niemożliwa, według schematu: „słowo/fraza oryginalna – słowo/fraza przetłumaczona”.

§ 6 ZAPŁATA WYNAGRODZENIA

1. Zapłata wynagrodzenia brutto za realizację poszczególnego jednostkowego zlecenia nastąpi po prawidłowym wykonaniu zlecenia, przelewem na rachunek bankowy Zleceniobiorcy podany na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. Podstawą do zapłaty faktury przez Zleceniodawcę jest odebranie wykonanego przez Zleceniobiorcę zlecenia.
2. Za dzień zapłaty należności uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.
3. Zleceniodawca nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z postanowień Umowy.

4. Zleceniobiorca jest płatnikiem VAT.

(dotyczy przypadku, gdy Zleceniobiorca będzie korzystał z przesyłania faktur VAT za pośrednictwem poczty elektronicznej)

5. Zleceniodawca oświadcza, że zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r. poz. 685, z późn. zm.) wyraża zgodę na wystawianie przez Zleceniobiorcę faktur VAT, korekt faktur VAT oraz ich duplikatów w formie elektronicznej (w formacie PDF) i przesyłanie ich za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: bf@krus.gov.pl. Zleceniobiorca oświadcza, że adresem, z którego będą wysyłane faktury VAT, korekty faktur VAT oraz ich duplikaty, jest następujący adres e-mail:.....
6. Zleceniobiorca zobowiązany jest zamieścić na fakturze adnotację „mechanizm podzielonej płatności”, jeżeli dokumentuje ona czynność podlegającą temu mechanizmowi.

§ 7 KARY UMOWNE

1. W przypadku niedotrzymania przez Zleceniobiorcę terminu realizacji zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 3, jak również terminu na rozpatrzenie reklamacji, o którym mowa w § 3 ust. 3 Umowy, Zleceniodawca naliczy kary umowne w wysokości 10% wartości brutto określonej dla danego zlecenia.
2. Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości określonej w ust. 1 również w przypadku, gdy tłumaczenie pisemnie zostanie wykonane jedynie częściowo bez wcześniejszego uzgodnienia tego ze Zleceniodawcą. Tłumaczenie takie uważa się za niewykonane.
3. Zleceniodawca może naliczyć kary umowne w wysokości 10 % wartości brutto przedmiotu Umowy, określonej w § 5 ust. 1, w przypadku:
 - 1) rozwiązania przez Zleceniodawcę Umowy w trybie określonym w § 9 ust. 3 Umowy,
 - 2) w razie naruszenia przez Zleceniobiorcę innych, niż wymienione w § 7 ust. 1 i 2, istotnych postanowień Umowy,
 - 3) naruszenia przez Zleceniobiorcę obowiązku poufności, o którym mowa w § 10 Umowy.
4. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
5. Zleceniobiorca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.

§ 8 PRAWA AUTORSKIE

1. W momencie odebrania wykonanego przez Zleceniobiorcę zlecenia Zleceniodawca nabywa nieodpłatnie autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia wykonanego w wyniku realizacji zlecenia.
2. Zleceniobiorca zapewnia Zleceniodawcę, że w chwili przekazania Zleceniodawcy tłumaczenia wykonanego w wyniku realizacji zlecenia przysługiwać mu będą autorskie prawa majątkowe do takiego tłumaczenia, co najmniej na polach eksploatacji wskazanych

w ustępie 3, a w szczególności, że do momentu przekazania tłumaczenia nabędzie takie autorskie prawa majątkowe. Zleceniobiorca oświadcza, że ponosi odpowiedzialność za naruszenie praw autorskich i pokrewnych osób trzecich dokonane w związku z korzystaniem przez Zleceniodawcę z tłumaczeń w sposób, o którym mowa w ust. 3 i 5. W przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zleceniodawcy Zleceniobiorca zobowiązuje się zwolnić Zleceniodawcę z wszelkiej odpowiedzialności z tego tytułu i pokryć wszelkie związane z tym koszty oraz szkody poniesione przez Zleceniodawcę.

3. Nabycie praw, o których mowa w ust. 1, następuje na wszystkich polach eksploatacji, na których mogą być one wykorzystane przez Zleceniodawcę w związku z zakresem prowadzonych przez niego usług, w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczeń – wytwarzanie egzemplarzy tłumaczeń każdą znaną w dniu zawarcia niniejszej Umowy techniką, w tym drukowanie, kopiowanie, skanowanie, utrwalanie na trwałych nośnikach informacji, utrwalanie w pamięci trwałej komputera,
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzenie do obrotu w każdej możliwej formie, w tym w formie drukowanej, fonetycznej, elektronicznej, użyczenie lub najem oryginału;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż ww. – udostępnianie w sieciach komputerowych w trybie online, publiczne odczytanie, opublikowanie lub włączenie treści tłumaczenia do innej publikacji, wydanie książkowe, prezentacja multimedialna, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
4. Wszystkie ww. pola eksploatacji dotyczą całości tłumaczenia.
5. W momencie odebrania wykonanego tłumaczenia Zleceniobiorca nieodpłatnie przenosi na Zleceniodawcę przysługujące mu wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tłumaczenia w zakresie dokonywania przeróbek i modyfikacji na polach eksploatacji wymienionych w ust. 3.
6. Przeniesienie własności egzemplarzy następować będzie z chwilą przekazania Zleceniodawcy opracowań stanowiących przedmiot Umowy, w ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1.

§ 9 OBOWIĄZYWANIE UMOWY

1. Umowa obowiązuje od dnia jej zawarcia do dnia 31 grudnia 2022 r. albo do wyczerpania środków, o których mowa w § 5 ust. 1 – w zależności, które z tych zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania Umowy z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. W razie naruszenia istotnych postanowień Umowy przez jedną ze Stron, druga Strona może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym.
4. W przypadku rozbieżności pomiędzy postanowieniami niniejszej Umowy z postanowieniami zamówień lub innych umów, dokumentów lub ustaleń zawartych,

wymienionych lub poczynionych pomiędzy Stronami, decydujące znaczenie mają postanowienia Umowy.

§ 10 POUFNOŚĆ

1. Zleceniobiorca w zakresie wszelkich dokumentów, tekstów, danych, informacji oraz treści korespondencji poczty elektronicznej, wszelkich innych przekazów przesyłanych mu przez Zleceniodawcę w ramach współpracy podlegającej postanowieniom Umowy wraz z załącznikami, zwanych dalej „materiałami poufnymi”, zobowiązuje się bezwzględnie:
 - 1) nie ujawniać materiałów poufnych jakimkolwiek osobom trzecim, wyłączając tłumacza wykonującego zlecenie, którego dotyczą materiały poufne, oraz pracowników Zleceniobiorcy w zakresie niezbędnym do prowadzenia niezakłóconej obsługi Zleceniodawcy;
 - 2) odpowiednio zabezpieczać materiały poufne przechowywane w celach ewidencjonowania wykonywanych tłumaczeń;
 - 3) na pisemne żądanie Zleceniodawcy zwrócić wskazane w takim żądaniu materiały poufne, zniszczyć je lub w inny sposób zabezpieczyć ich poufny charakter.
 - 4) przetwarzać dane wyłącznie w zakresie wykonania Umowy.
2. Zobowiązanie podjęte na podstawie Umowy dotyczy właścicieli, pracowników i wszystkich współpracowników Zleceniobiorcy. Zleceniobiorca i osoby, którymi Zleceniobiorca posługuje się przy wykonywaniu zlecenia, zobowiązani są do zachowania w tajemnicy faktów i okoliczności, z którymi zapoznali się w związku z tłumaczeniem. Zleceniobiorca zobowiązuje się pouczyć wszystkich pracowników i współpracowników o obowiązku zachowania poufności na zasadach określonych w Umowie.
3. Zobowiązanie podjęte na podstawie Umowy zachowuje ważność i pozostaje wiążące dla Zleceniobiorcy również po ewentualnym zakończeniu współpracy pomiędzy Stronami lub po zakończeniu obowiązywania Umowy.

§ 11 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, z późn. zm.), ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1062).
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej, w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.
3. Spory mogące wynikać na tle realizacji postanowień niniejszej Umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.

4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Wykaz załączników:

Załącznik nr 1 - Cennik

.....
(Zleceniobiorca)

.....
(Zleceniodawca)

Dominika Kusak


RADCA PRAWNY
nr upraw. KL-1108

22.06.2022